



THOMAS BAUMGART
ÜBERSETZER & DOLMETSCHER | DE, ES, PL
TRADUCTOR E INTERPRETE
TŁUMACZ PRĘKMNÝ I USTNY

Thomas Baumgart
Translator & Interpreter:
German, Spanish, Polish

Grimmstraße 12, 67435 Neustadt/Weinstraße (Germany)

thomasbaumgart.eu
info@thomasbaumgart.eu

Tel.: +49 1522 9515410
Fax: +49 6321 9719995

Services

German ◀▶ Spanish | German ◀▶ Polish

Translating: certified translations, general translations and specialist translations in the fields of industry and technology, information technology (IT), politics, economics and trade, environment, agriculture and forestry, and leisure & tourism

Interpreting: liaison interpreting, conference interpreting (simultaneous interpreting, consecutive interpreting)

Localization: translation and cultural adaptation of web content and software

Proofreading of German texts

Subtitling

Machine Translation Post Editing (MTPE)

Skills

Language skills

German: Mother tongue

Spanish: C2 (CEFR) | stays abroad | B. A. and M. A. studies

Polish: C2 (CEFR) | second language | stays abroad | B. A. and M. A. studies

French: C1 (CEFR) | B. A. studies

English: B2 (CEFR)

CAT-Tools (Computer-assisted translation)

SDL Trados Studio Freelance 2019

Across Translator Edition Basic

CAI-Tools (Computer-assisted interpreting)

Interpretbank

CMS (Content Management System)

Typo3

WordPress

Joomla!

Work Experience

Since 10/2019

Johannes Gutenberg-University Mainz, Department of Translation, Linguistics and Cultural Studies (FTSK) in Gernersheim

Lecturer - Translating & Interpreting Polish-German (part-time)

Since 7/2019

Thomas Baumgart - Translator & Interpreter: DE, ES, PL

Freelance translator and interpreter for German, Spanish and Polish

9/2017 - 12/2019

1&1 IONOS SE, Karlsruhe

Technical Editor and Localiser for the Spanish and Mexican market

2/2018 - 4/2018 and 7/2018 - 10/2018

Johannes Gutenberg-University Mainz, Department of Translation, Linguistics and Cultural Studies (FTSK) in Gernersheim

Employment as scientific assistant at the German-Polish research project "The development of the Polish aspect in the last 250 years on the background of the neighbouring language" funded by the German Research Foundation (DFG) and the Polish Narodowe Centrum Nauki (NCN)

9/2015 - 8/2017

Kaufland Germany, store in Gernersheim

Part-time employment in food retailing: care of goods, presentation of goods and contact person representing the store management

Education

10/2016 - 3/2019

M. A. Conference Interpreting (German, Spanish, Polish)

Johannes Gutenberg-University Mainz, Department of Translation, Linguistics and Cultural Studies (FTSK) in Gernersheim

9/2014 - 7/2015

Grado de Traducción e Interpretación (Bachelor Translation & Interpreting)

Stay abroad at the Universidad de Granada, Spain

10/2012 - 7/2016

B. A. Language, Culture, Translation (German, Spanish, French, Polish)

Johannes Gutenberg-University Mainz, Department of Translation, Linguistics and Cultural Studies (FTSK) in Gernersheim

Volunteer Work

Since 1/2020

Webmaster of the Rhineland-Palatinate BDÜ Regional Association
Managing the content on the website rp.bdue.de.

Since 4/2019

Voluntary online editor at Polen.pl
Writing and proofreading articles about Poland in German language

4/2017 - 8/2017

Dolmetscherpool - Dolmetschen im sozialen Raum (DOOR) der ARBEIT & LEBEN gGmbH
Voluntary work as an interpreter for Spanish and Polish and participation in training events

12/2016 - 12/2018

Studiengangsprecher M. A. Konferenzdolmetschen
Representation of students of M. A. Conference Interpreting

4/2014 - 8/2017

Voluntary translator at Global Voices Online
Translating articles from Spanish and French into German

10/2013 - 9/2014

Mentor in the "Buddy Project" at the Department of Translation, Linguistics and Cultural Studies (FTSK) in Germersheim
Support and assistance of two guest students from Spain and Poland during their stay in Germersheim

Honours

Publications

Baumgart, Thomas/Gerlach, Mona (2018). *Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien*. Berlin: Frank & Timme

Baumgart, Thomas (2015). *Baust du noch oder überquerst du schon?*. In: Szöllösi, Ingeborg (Hg.): *Die Brückenbauer. Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen. Essaywettbewerb*. Berlin: Metropolis Verlag, S. 26-33

Awards

2nd place in the essay competition "Die Brückenbauer - Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen" of the Deutsche Gesellschaft e. V. (2015)

Association Memberships

Member of the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ) e. V.

Member of the German Association of Conference Interpreters of the BDÜ e. V.